

POINT 8 DE L'ORDRE DU JOUR

Normalisation de la terminologie des noms géographiques

GLOSSAIRE DES TERMES TECHNIQUES EMPLOYÉS POUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES*

Préparé par le Groupe de travail des définitions du Groupe d'experts des Nations Unies
pour les noms géographiques**

Introduction

Les définitions que l'on trouvera ci-après, et qui concernent la terminologie topographique, sont destinées à servir à l'occasion de discussions, d'études et d'exposés dans le domaine de la toponymie. Il ne s'agit pas de règles contraignantes, mais plutôt de principes directeurs permettant d'introduire plus de clarté et de précision dans les communications.

On s'accorde à reconnaître que la portée sémantique d'un terme quelconque peut varier d'une personne à l'autre et d'une collectivité à l'autre. On convient également que la signification des termes apparentés tend à varier dans une mesure plus grande encore d'une

langue à l'autre. Enfin, la portée sémantique des termes change fréquemment selon l'usage et avec le temps. Bien que, dans de telles circonstances, il soit impossible d'éviter toutes les délimitations arbitraires, on a sincèrement cherché, en l'occurrence, à les réduire à un minimum.

Pour la plupart des rubriques on a indiqué les termes équivalents en anglais, en français et en espagnol. La définition de chaque terme est donnée en anglais. Lorsque deux ou plusieurs synonymes sont signalés, ils ne sont pas classés selon un ordre de préférence quelconque.

Le glossaire comprend un index qui permet de retrouver aisément les termes recherchés; on a pu ainsi éviter d'introduire un nombre excessif de renvois ou d'entrées multiples dans le corps même du glossaire, c'est-à-dire parmi les définitions.

Les termes dont la définition a été adoptée à la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (Genève, 1967), puis a été modifiée par le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, sont indiqués par un astérisque(*).

* Ce rapport a été présenté à la Conférence sous la cote E/CONF. 61/L.1/Rev.1.

** La composition du Groupe de travail était la suivante : J. Breu (Autriche); F. Gall (Guatemala); P. Rovda (Norvège); H. A. G. Lewis (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord); C. Page (Etats-Unis d'Amérique), (président); D. N. Sharma (Inde).

Termes techniques employés pour la normalisation des noms géographiques

Anglais (sauf indication contraire)	Français	Espagnol
1. <i>allomorph</i> A form of a morpheme which differs in phonological structure from another allomorph or allomorphs of the same morpheme.	<i>allomorphe</i>	<i>alómorfo</i>
2. <i>allonym</i> One of two or more names employed in reference to a single topographic feature.	<i>allonyme</i>	(———)
3. <i>allophone</i> A phonetic variant of phoneme.	<i>allophone</i>	<i>alófono</i>
4.* <i>alphabet</i> A specific set of graphic symbols which may be employed in representation of the phonological elements of a language.	<i>alphabet</i>	<i>alfabeto</i>
5.* <i>alphabetical sequence</i> 1. The order in which the letters or characters of an alphabet are customarily cited. 2. A body of items listed in such order.	<i>suite alphabétique</i>	<i>orden alfabético</i>
6. <i>article</i> A morpheme which makes explicit the definite or indefinite nature of another morpheme or morphemes.	<i>article</i>	<i>artículo</i>
7. <i>authority, names</i> A person or body assigned power of decision in toponymic matters by legally constituted entity.	<i>autorité toponymique</i>	<i>autoridad de nombres geográficos</i>

30. *feature,* *accident* *accidente*
geographical *géographique* *geográfico*
A portion of the surface of the earth which has a recognizable identity.
31. *feature,* (————) *accidente*
natural *natural*
A topographic feature not made or significantly modified by human effort.
32. *feature,* (————) *accidente*
physical *físico*
(synonym: *feature, natural, q.v.*)
- 33.* *feature,* *accident* *accidente*
topographic *topographique* *topográfico*
A portion of the surface of any planet or satellite which has a recognizable identity.
34. *feature,* (————) *accidente*
undersea *submarino*
A portion of that part of the earth which lies directly beneath an ocean or sea, and which has a recognizable identity.
- 35.* *form,* *présentation* *presentación*
printing *typographique* *tipográfica*
The size, shape and style of the graphic items in a printed document.
- 36.* *format* *présentation* *formato*
générale
The size, shape and general arrangement of a written document.
37. *gazetteer* *nomenclature* *lista de*
toponymique *topónimos*
A list of toponyms which presents relatively brief information regarding the items listed.
- 38.* *gazetteer,* *index* *índice*
index *toponymique* *toponímico*
A list of toponyms which presents relatively brief information regarding the items listed, and which serves as a guide to the source from which it has been compiled.
39. *glossary* *glossaire* *glosario*
A relatively brief list of items pertinent to a limited field of interest, which may present information concerning the items listed.
- 40.* *hydronym* *hydronyme* *nombre*
hidrográfico
A toponym applied to a hydrographic feature.
- 41.* *index,* (————) *índice de*
place name *nombres geográficos*
(synonym: *gazetteer, index, q.v.*)
- 42.* *index,* (————) *índice*
toponymic *toponímico*
(synonym: *gazetteer, index, q.v.*)
43. *information,* *renseignement* *información*
map *cartographique* *cartográfica*
An item written on a map, which does not constitute a toponym, but which serves to describe a topographic characteristic in the area where it appears.
- 44.* *key,* *tableau de* *quadro de*
transcription *transcription* *transliteración*
A table which sets forth descriptions and/or graphic representations of the phonological and/or morphological elements of a language together with corresponding representations in terms of a particular writing system.
- 45.* *key,* *tableau de* *cuadro de*
transliteration *translittération* *transcripción*
A table which sets forth the graphic symbols of one writing system together with the corresponding graphic symbols of another writing system or systems.
46. *language* *langue* *idioma*
A system which provides a means by which the members of a community carry on conscious thought, and in terms of which they communicate orally and/or graphically.
- 47.* *language,* *langue* *lengua*
colloquial *courante* *coloquial*
A form of the speech and/or writing of a language which is employed in informal communication in a given area, and which, where a standard or literary language exists, significantly differs from it.
- 48.* *language,* *langue* *lengua*
literary *littéraire* *literaria*
A form of the speech and/or writing of a language which is employed in formal speech and/or writing.
- 49.* *language,* *langue* *lengua*
national *nationale* *nacional*
A language which has official status throughout a nation, including any constituent state(s), republic(s) and/or other legally defined constituent part(s).

50. *language,* *langue* *lengua*
non-official *non-officielle* *inoficial*
A language which lacks official status in a particular legally constituted entity.
51. *language,* *langue* *lengua*
official *officielle* *oficial*
A language which has official status in a particular legally constituted entity.
52. *language,* *langue* *lengua*
principal *principale* *principal*
In a linguistic community where more than one language is in use, that language which has greatest currency.
- 53.* *language,*
standard
That form of the speech and/or writing of a language which is specified as correct by an officially designated or widely recognized authority, or in the absence of such an authority, which is in general recognized as correct in a linguistic community.
- 54.* *language,*
state
A language which has official status in a constituent state, republic, or other legally defined constituent part of a nation, but which lacks such status throughout that nation.
- 55.* *language,* *langue* *lengua*
vehicular *véhiculaire* *vehicular*
A language which serves for intercommunication between members of different linguistic communities.
56. *letter* *lettre* *letra*
A segmental graphic symbol, particularly of Roman script (see *character*).
- 57.* *lettering,* (————) *rotulación,*
multilingual *multilingüe*
The writing of geographical names in the individual countries which appears on a map in accordance with their official recognized spellings.
58. *lexicon* *dictionnaire* *léxico*
A relatively exhaustive compilation of items, generally in alphabetical order, pertinent to a particular sphere of interest, which may present information concerning the items listed.
- 59.* *lexicon,* *lexique* *léxico*
logographic *logographique* *logográfico*
A body of graphic symbols, each symbol typically (but not necessarily) representing a morpheme, which may be employed in the writing of a language or languages.
60. *mark,* *signe* *signo*
diacritical *diacritique* *diacrítico*
A non-segmental graphic symbol which does not in itself represent a phoneme, and which is employed in conjunction with a letter or character.
61. *marker* (————) *signo*
auxiliar
A graphic symbol or combination of graphic symbols (segmental, non-segmental or combined), which represents one or more phonemes of a language, and which is employed in conjunction with a character or letter.
62. *morpheme* *morphème* *morfema*
A unit in the grammatical structure of a language which has a specific phonological form or range of forms, a particular grammatical function or set of functions, and a limited semantic range.
63. *name* *nom propre* *nombre*
propio
An oral or written item which is recognized as designating a particular entity.
64. *name,* (————) *nombre*
alternative *propio*
alternativo
One of two or more standardized names for a single feature.
65. *name,* (————) *nombre*
conventional *propio*
convencional
A written form of a name which is widely and currently used in a given linguistic community, and which does not coincide with any local official form of the name.
66. *name, feature*
(synonym: *toponym*, q.v.)
67. *name,* *nom* *nombre propio*
geographical *géographique* *geográfico*
A name applied to a geographical feature.
68. *name,* *nom* *nombre propio*
lunar *lunaire* *lunar*
A name applied to a feature on the surface of the moon.

- 69.* *name,* *nom porté sur* *topónimo*
map *une carte* *cartográfico*
A toponym which appears on the face of a map.
70. *name,* *nom de* *nombre propio*
place *lieu* *de lugar*
(synonym: *toponym*, q.v.)
71. *name,* *nom de* *nombre propio*
populated place *lieu habité* *de lugar habitado*
A name applied to an inhabited feature.
- 72.* *name,* *nom* *nombre propio*
standardized *normalisé* *normalizado*
A name which has the official sanction of a legally constituted entity.
73. *name,* *variante* *nombre propio*
variant *optativo*
A name other than that or those standardized for a feature.
74. *non-official* *non-officiel* *inoficial*
Lacking explicit sanction by a legally constituted entity.
75. *normalization* *normalisation* *normalización*
1. The establishment of a specific set of orthographic criteria or norms.
2. The writing of an item in accordance with such criteria or norms.
76. *official* *officiel* *oficial*
Explicitly sanctioned by a legally constituted entity.
77. *onomastics* *onomastique* *onomástica*
A science which has as its object the study of proper names.
- 78.* *oronym* *oronyme* *orónimo*
A name applied to a feature of elevation.
79. *orthography* *orthographie* *ortografía*
(synonym: *system*, *writing*, q.v.)
- 80.* *particle* *particule* *partícula*
A morpheme which serves to identify and/or to delimit the grammatical function of another morpheme or other linguistic construction.
81. *phoneme* *phonème* *fonema*
1. A functionally irreducible unit in the phonological structure of a language.
2. That limited range of quality, tone, stress, pitch and/or duration of sound, which corresponds to the above.
82. *pidgin* (————) (————)
A relatively stable form of speech learned as an auxiliary language, whose vocabulary and sphere of employment are narrowly limited, and whose phonological and morphological structures tend to be simpler than those of the languages of derivation.
83. *point, vowel* *point-voyelle* *moción*
A term which designates a vowel marker in an alphabet or Arabic or Hebrew script.
84. *romanization* *romanisation* *romanización*
1. The process of recording in Roman script either the phonological elements of a language or the graphic symbols of a non-Roman writing system.
2. An item of a language which has undergone this process.
85. *script* *écriture* *escritura*
A set of graphic symbols which may be variously employed in representation of the phonological and/or morphological elements of a language or languages.
86. *sound* *son* *sonido*
An oral symbol which, in a given linguistic context, conveys a specific item of information.
- 87.* *speech* *parole* *habla*
An oral manifestation of language.
- 88.* *spelling* *graphie* *grafía*
A graphic symbol or ordered sequence of graphic symbols which represent a particular expression in a given language.
89. *syllabary* *syllabaire* *silabario*
A specific set of graphic symbols, each symbol typically (but not necessarily) representing a particular syllable, which may be employed in representation of the phonological elements of a language.
90. *syllable* *syllabe* *sílabo*
An arbitrary unit composed of one or more phonemes of a language, only one of which may be a vocalic nucleus.
91. *symbol,* *symbole* *signo gráfico*
graphic *graphique*
A written mark which, in a given linguistic context, conveys a specific item of information.
92. *system,* *système* *sistema*
writing *d'écriture* *de escribir*
A structure which employs in representation of the phonological and/or morphological elements of a language or languages both:

1. An alphabet, syllabary and/or logographic lexicon; and
2. A systematic manner of application of the alphabet, syllabary and/or logographic lexicon.
- 93.* *term,* (————) *término*
designatory *designativo*
(synonym: *designation*, q.v.)
- 94.* *term,* *terme* *término*
generic *générique* *genérico*
A term included in a name which indicates the type of the named entity, and which has the same meaning in current local usage (see *element*, *generic*).
- 95.* *topography* *topographie* *topografía*
The surface configuration of a planet or satellite, or of a portion thereof.
96. *toponym* *toponyme* *topónimo*
A name applied to a topographic feature.
97. *toponymy* *toponymie* *toponimia*
1. A science which has as its object the study of toponyms.
2. A coherent body of toponyms.
98. *transcription* *transcription* *transliteración*
1. The process of recording the phonological and/or morphological elements of a language in terms of a specific writing system.
2. The result of this process.
- 99.* *translation* *traduction* *traducción*
1. The process of rendering an expression of one language in terms of a corresponding expression of another language.
2. The result of this process.
100. *transliteration* *translittération* *transcripción*
1. The process of recording the graphic symbols of one writing system in terms of corresponding graphic symbols of a second writing system.
2. The result of this process.
- 101.* *trigraph* *trigraph* *trígrafo*
Three letters of characters which are together employed in a particular order in representation of a single phonological and/or morphological element of a language.
102. *tetragraph* *tétragraph* *tetrágrafo*
Four letters or characters which are together employed in a particular order in representation of a single phonological and/or morphological element of a language.

INDEX

	<i>See</i>		<i>See</i>
abbreviated character	character, abbreviated	geographical entity	entity, geographical
accidente geográfico	feature, geographical	geographical feature	feature, geographical
agglomération	place, populated	geographical name	name, geographical
alternate name	name, alternate	glossaire	glossary
apóstrofo	apostrophe	glossario	
colloquial language	language, colloquial	graphic symbol	symbol, graphic
contexte	context	hydronyme	hydronym
contexto	context	ideographic lexicon	(synonym: lexicon, logographic, q.v.)
conventional name	name, conventional	index gazetteer	gazetteer, index
cultural feature	feature, cultural	internacional	international
designatory term	term, designatory	langue	language
détail hydrographique	feature, hydrographic	langue nationale	language, national
détail topographique	feature, topographic	langue non-officielle	language, non official
diacritical mark	mark, diacritical	langue officielle	language, official
dialecte	dialect	langue principale	language, principal
dialecto	dialect	langue vernaculaire	language, colloquial
dictionario geográfico	dictionary, geographical	lengua	language
dictionnaire géographique	dictionary, geographical	lengua nacional	language, national
écriture	script	lengua oficial	language, official
escritura	script	lengua principal	language, principal
extraterrestrial topographic feature	feature, extraterrestrial, topographic	lengua vernácula	language, colloquial
feature name	name, feature	letra	letter
fonema	phoneme	lettre	letter
generic element	element, generic	léxico	lexicon
generic term	term, generic	lexique	lexicon
geographical dictionary	dictionary, geographical	lieudit	locality

linguistic community	community, linguistic	official language	language, official
literary language	language, literary	place name	name, place
logographic lexicon	lexicon, logographic	place name index	index, place name
lugar	locality	physical feature	feature, physical
lunar name	name, lunar	principal language	language, principal
map informaton	information, map	printing form	form, printing
map name	name, map	specific element	element, specific
mention cartographique	information, map	speech community	community, speech
modified character	character, modified	standardized name	name, standardized
multilingual lettering	lettering, multilingual	standard language	language, standard
nacional	national	toponymic index	index, toponymic
names authority	authority, names	topographic entity	entity, topographic
natural feature	feature, natural	topographic feature	feature, topographic
nom	name	transcription key	key, transcription
nombre	name	transliteration key	key, transliteration
nombre geográfico	name, geographical	undersea feature	feature, undersea
nombre hidrográfico	name, hydrographic	variant character	character, variant
nomenclature	gazetteer	variant name	name, variant
nom géographique	name, geographical	vehicular language	language, vehicular
nom lunaire	name, lunar	vowel point	point, vowel
non-official language	language, non-official	writing system	system, writing
objet géographique	feature, geographical		

TERMINOLOGIE ESPAGNOLE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Rapport présenté par l'Espagne*

Les travaux de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques ont fait ressortir la nécessité de réviser et de compléter le sens de certains termes techniques. La plupart des considérations exposées dans la présente monographie sont le fruit de ces journées de travail et procèdent de la conviction que les termes techniques jouent un rôle déterminant dans le développement d'une mentalité commune. L'expérience acquise au cours des travaux accomplis pendant ces quatre dernières années se reflète dans les différents points de cette communication, selon la nature des divers problèmes abordés.

La liste des termes techniques sélectionnés en espagnol est celle qui figure dans le texte anglais du «Rapport du Groupe d'experts des noms géographiques»¹. Les 41 termes avec les nouvelles dénominations espagnoles figurent à l'Annexe I.

Les définitions de *nombre geográfico* (1), *topónimo* (2) et *nombre convencional* (30) ne reflètent pas la réalité technique de leur usage en espagnol. Selon la terminologie, on entend par *topónimo*, le nom d'un détail topographique naturel, mais en espagnol on utilise le terme dans son sens plus large et étymologique² de «nom propre qui sert à désigner un lieu» qu'il soit naturel ou artificiel; ainsi, Río Guadarrama, San Lorenzo de El Escorial et el Embalse de Entrepeñas sont des *topónimas*. En consultant les auteurs anglais, nous con-

statons que M. Arousseau dit³: «place-names (toponyms) are the names of places in particular countries and geographical names are the names of places in particular languages» («les noms de lieu (toponymes) sont les noms de lieu dans un pays donné et les noms géographiques sont les noms de lieu dans une langue donnée»). Mais, dans ce cas les toponymes sont les noms consacrés et les noms géographiques apparaissent comme ceux de la langue officielle. Il serait intéressant de délimiter et de préciser l'usage de ces trois termes. Les Normes de l'Académie espagnole posent le problème de la façon suivante⁴: «Hemos de llamar la atención acerca de la diferencia existente entre el nombre extranjero de un lugar, y el nombre español de un lugar extranjero» («Nous devons attirer l'attention sur la différence qui existe entre le nom étranger d'un lieu et le nom espagnol d'un lieu étranger») et parmi les exemples de ce dernier cas l'auteur de l'ouvrage cite *París*, *Alejadria* et *Moscú*, c'est-à-dire les noms consacrés. Il convient de souligner que les travaux de l'Organisation des Nations Unies et de ses conférences ont été positifs, car si nous consultons maintenant les publications modernes espagnoles on peut voir dans la cartographie Paris (*París*), *el Iskandasiya* (*Alejadria*) et *Moskva* (*Moscú*), bien que dans les index, et pour faciliter l'identification, les noms soient donnés dans l'ordre alphabétique dans l'orthographe traditionnelle espagnole, suivis de leur équivalent dans les systèmes nationaux.

Les *nombres de población* (noms de localités) figurent dans le *Nomenclator del Instituto Nacional de Estadística*

* Le texte original de ce rapport a paru sous la cote E/CONF. 61/L.8.

¹ Conférence de Genève, 1967, E/CONF.53/L.2, extraits du volume VII de *La Cartographie mondiale*, p. 18.

² Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 19^e édition (Madrid, Espasa Calpe 1970), p. 1276.

³ Arousseau, M., *The Rendering of Geographical Names* (Londres, Hutchinson, 1957) p. 3.

⁴ Real Academia española, *Nuevas normas de prosodia y ortografía* (Madrid, 1952), p. 116.

et pour le recensement de 1970 on a avancé le chiffre de quelque 100 000 toponymes. On peut également consulter depuis 1969 *España — Términos Municipales*⁵, ouvrage qui contient trois index : un index alphabétique par provinces, un index numérique et un index général de toutes les localités espagnoles. Le terme *nombre de población* est le plus courant dans les documents administratifs et d'étude; chaque année se produisent des fusions et des expansions de communes qui sont enregistrées dans la *Memoria General del Consejo Superior Geográfico*. L'établissement de l'usage correct et la recherche en la matière ont été inaugurés avec la *Gramática Castellana* de Antonio de Nebrija en 1492 et ensuite avec les interrogatoires royaux pour les rapports topographiques de 1575.

La forme généralisée que prend un lieu doté d'un nom géographique est, d'après la terminologie, une *entidad geográfica* (5). Cependant, les principales entités géographiques en Espagne sont les *entidades de población* : ainsi, les travaux préliminaires du recensement de 1970 sanctionnés par la présidence du gouvernement⁶ tiennent compte des concepts suivants en ce qui concerne les entités :

« *Entidad singular de población* : partie habitée et distincte d'un *término municipal* que l'on désigne par un nom reconnu.

« *Entidad colectiva de población* : unité intermédiaire entre l'*entidad singular* et le *municipio*. Il s'agit des *parroquias*, *diputaciones*, *hermandades*, *anteiglesias*, *concejos*, *cuadrillas* et autres.

« *Categoría de la entidad de población* : qualification accordée ou traditionnellement reconnue aux localités, comme la *ciudad*, la *villa*, le *lugar* ou la *aldea* et, à défaut, l'entité qui correspond à leurs origine et caractéristiques, comme le *caserío*, le *poblado*, le *barrio*, le *monasterio*, la *colonia*, le centre touristique, la zone touristique, les centres résidentiels permanents ou occasionnels et autres.

« *Entidad local menor* : unité établie sous le régime de la « *Junta vecinal* » ou du « *Concejo abierto* ».

Ensuite, à *lugar poblado* (9) on préfère *núcleo poblado* qui évoque le concept utilisé par le recensement pour *núcleo de población* et son sens est davantage précisé lorsqu'on le définit comme étant « tout lieu habité ».

Par *información cartográfica* (12), on entend en général toute mention portée sur une carte et qui, étant donné son sens restreint, est remplacée par *Nomenclatura cartográfica*.

Les concepts de *transliteración* (13) et de *transcripción* (14) continueront à être utilisés en attendant qu'une décision définitive soit prise par le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques. L'Académie espagnole donne les acceptions suivantes⁷ :

« *Transliteración* : représentation des sons d'une langue avec les signes alphabétiques d'une autre.

« *Transcribir* : écrire dans un système de caractères ce qui est écrit avec un autre. »

En respectant le sens de « phonème » dans la définition de *transliteración* et de « graphisme » dans celle de *transcribir*, le *Diccionario de la Lengua Española* conserve mieux le sens étymologique de ces mots. Il faut également tenir compte du fait que la perfection phonétique de l'espagnol rend l'épellation peu fréquente et que l'on peut reproduire les sons de façon directe. Il convient de procéder à une révision étant donné l'importance de ces définitions et pour adapter dans la mesure du possible les concepts cités. Il faut espérer que les études réalisées depuis la Conférence de Genève, où l'on a tenu compte de ces différences, permettront d'adopter des définitions qui soient conformes aux différentes mentalités.

En ce qui concerne les points (15) à (20) [langues], ils ne font aucune allusion à la documentation géographique. Lorsqu'on a constitué en Espagne le Conseil appelé Consejo Superior Geográfico par décret royal du 26 décembre 1923, il était établi que⁸ dorénavant toutes les publications cartographiques d'organismes officiels ou de particuliers subventionnés devraient nécessairement être établies dans la langue espagnole.

Le numéro 24, *signo diacrítico*, a la particularité d'inclure l'accent tonique, ce qui permet de réduire le nombre de termes. L'espagnol distingue les concepts suivants :

— *Signo diacrítico* : signe orthographique servant à donner une valeur spéciale à une lettre⁹. C'est le cas dans *Agüeira* et *Agüela* dans la province de Lugo.

— *Acento* : intensité plus grande avec laquelle on marque une syllabe déterminée en prononçant un mot¹⁰. Le signe qui représente cet accent porte le nom d'accent graphique, bien que, aux fins de concision, et pour suivre l'exemple de presque tous les auteurs de traités américains, on l'appelle « tilde »¹¹. Par exemple : Málaga, Cádiz et Alcalá.

Pour indiquer le signe qu'on écrit au-dessous ou à l'intérieur d'une lettre, à la place d'une voyelle, comme il arrive en arabe et en hébreu, on a inclus le terme 26, *signo vocálico*. En espagnol, ce signe s'appelle *moción* et c'est, d'après l'Académie, le nom que l'on donne aux voyelles des langues sémitiques¹².

Le terme anglais « *standardize* » a été traduit par « *uniformar* » et s'applique également à sa forme substantive de « *uniformación* ». Il serait cependant mieux approprié d'employer le mot « *normalizar* » qui signifie régler ou mettre en bon ordre ce qui ne l'était pas. Ainsi, le terme 27 *Uniformidad de los nombres geográficos de cada país* devient *Normalización nacional de los nombres geográficos*.

Au point 28, il serait plus correct de remplacer *nombre optativo* par *nombre opcional* qui précise à juste titre qu'il s'agit d'un nom que l'on peut choisir librement; en outre il conserve la morphologie de *nombre convencional*.

⁵ Instituto de Geografía Aplicada, *España, Atlas e Indices de sus Términos Municipales* (Madrid, Confederación Española de Cajas de Ahorro, 1969).

⁶ Décret du 16 août 1968 (B.O.E. n° 212 du 3.9.68).

⁷ *Diccionario de la Lengua Española*, p. 1286 et 1287.

⁸ *Gazeta de Madrid*, 28.12.1923, art. 10, p. 1436.

⁹ *Diccionario de la Lengua Española*, p. 472.

¹⁰ *Ibid.*, p. 14.

¹¹ *Nuevas normas...*, p. 31.

¹² *Diccionario de la Lengua Española*, p. 884., 5a.a.